

沖縄県国頭郡伊江村

西江上方言の否定の表現

生塩 睦子

I. はじめに

1. 調査対象地：伊江島は沖縄本島北部の本部(もとぶ)半島から北西約9 km離れたところにある。島は東西約8.4 km, 南北3 km。島の東部の中央には城山(172m)があり、その山麓から南海岸にかけて集落がひらけている。一島で一村(伊江村)をなしており、8か字からなる。

生業は主として農業(さとうきび・葉たばこ・落花生など)。

本部半島渡久地港から伊江島までカーフェリーが就航(一日4~5往復。所要時間30分)。村内には、集落を一周するバスが運行。

人口5,521人, 世帯数1,961。(1995年4月30日現在)。

2. 調査年月日：1994年8月18日・19日, 1995年3月31日。

3. 話者：山城文男さん 1911年(明治44年)8月生・84歳

沖縄県国頭郡伊江村西江上在住

4. 調査場所：伊江村教育委員会老人会室

5. 調査方法：統一調査表による質問調査

6. 表記の方法：方言表記はカタカナを用いるが、語頭の無気音音節だけはひらかなを使う。ひらかな表記の音声・まぎらわしいカタカナ表記とその音声は次の通り。

つア [t'sa], ウウ [wu], ま [ma], つィ [t'si], ヲ [wo], か [ka],
ら [ra]

アクセントは「 , 」で示す。

II. 調査結果

1. 行かない ○アミブイガ⁷タ ヤトウ 「チュ⁷ーヤ ダン⁷カン イチャ⁷ン。

2. 降らないよ ○チュ⁷ーヤ アメ⁷ー⁷ プランド⁷ー。

3. 行きません ○チュ⁷ーヤ ダン⁷カン イ⁷チャ⁷ビラン。

4. 行きはしない ①チュ⁷ーヤ ダン⁷カン イ⁷チャ⁷ヌ ハンゲ ヤン。

②アマ⁷ン ヤードウ イ⁷チュ⁷ー つァンド⁷ー。 <あの家へは(気が合わないから、何があっても)行きはしないよ。 > *②は強い意思を表している言い方。

5. いらっしゃらない

○シェン⁷シェー 「チュ⁷ーヤ 「ダン⁷カン イメン⁷ショランド⁷ー。

6. 行かなかった ○チュ⁷ーヤ 「ダン⁷カン イチャ⁷ンナタン。

7. 行きはしなかった ○チュ⁷ーヤ 「ダン⁷カン イチュ⁷ー つァ⁷ンナタン。

8. 行くまい ○アミプイガ³タ ヤトウ チュ³ーヤ 「ダン³カン ①イチャ³ン.
(行かない) / ②イチャ³ンナウ³カ. (行かないでおこう)
*①「イチャ³ン」は決意表明, ②「イチャ³ンナウ³カ」はあきらめの.
9. 出まい
○アミプイガ³タ ヤトウ チュ³ーヤ ジョ³ーポホンカイ (門外へ)
①イジ³ラン. / ②イジ³ランナウ³カ.
10. すまい ○チュ³ーヤ ヌ³ン ①つア³ン. / ②つア³ンナ ウウ³カ.
11. 降らないだろう ○チュ³ーヤ テーゲ³ー アミ³ー
①プラ³ヌ³バズィ³デャ. / ②プランダラ³ード.
*①は, 自分ではかなり自信のある推測で, ②は, 単なる推測.
12. 降るにちがいない ①アチャ³ー マチゲ³ーネーヌ アミ³ー プユ³ン.
②アチャ³ー マチゲ³ーネーヌ アミ³ー プユ³ル マ³トウ³ ヤン.
*「きっと」に対応する「チットウ³」は, 自然現象に対しては使えない. 人の行為に対して使う.
13. 来ない ○チュ³ーヤ タ³ン³ フ³ン.
14. 来はしない ①チュ³ーヤ タ³ン³ フンド³ー.
②チュ³ーヤ タ³ン³ チー³ヤ³ ファン.
*①は, 「来ない」と言うのを強めた一般的表現.
②は, 標準語直訳的な表現. 「今日は誰も来はしないが, 掃除をしておこう」のように, 重文としてなら使える.
15. 来なかった ○チュ³ーヤ タ³ン³ フン³ナタン.
16. 見ない ○タ³ン³ ニャ³ン.
17. 居ない ○タ³ン³ ウウラ³ン.
18. 行かずに ○ダン³カン イチャン³グ³ー³トウ ヤー³ナ³イ ウウン.
19. 行かなくてもよい ○ワザ³ワザ イ³チャ³ンナティン スィニユン.
20. 行かなければよかった ○ワザ³ワザ イ³チャ³ンナティン スィ³ニユ³ティアルムヌー. <直訳・行かなくてもすんだものを>
21. 行かねばならない ○イチャ³ー³シン イチャ³ンナレーナラン.
22. ○イ³チャ³ン³ ナラン³サ. <どうにもならないよ, どうしてもだめだ, の意>
23. 「～ズ(ヤ・ジャ・ダ)」の表現はない.
24. 行きもせず, 来もしない
○フマ³ーラ イ³チ³ン³ ファン, ア³マ³ーラ 「チ³ン³ ファン.
25. 行くか行かないかわからない
○アチャ³ー イチ³ンシューラ イチャ³ンナラン ワハラ³ン.
26. これだけしか無い ○フツァ³ドゥ アル.

*「しか」に対応する助詞はない。

27. 無い ○フトゥシヌグ「ー」トゥ アツィ「サル トゥシ「ー」 ネン「ヤ」ー。

28. ありはしない ○フトゥシヌグ「ー」トゥ アツィ「サル トゥシ「ー」 アタル
フトゥ「ー」 ネン。

*この場合の「ありはしない」は、「アタル フトゥ「ー」 ネン」が一般的表現。

*「アイ「ヤ」 ファン」は遠回しの表現で、次のように使う。

デアクニ「ザ」ニ ウブ「サアイ「ヤ」 ファンスイガ, イ「リ」ユ ヤラ「ー」
パン「ブン」ヤ ワキ「ラ」.<大根種 たくさんはないが、入用なら分けよう>

29. 無かった ○フトゥシヌグ「ー」トゥ アツィ「サル トゥシ「ー」 ネン「ナタン」ヤ「ー」。

30. ありはしなかった ○フトゥシヌグ「ー」トゥ アツィ「サル トゥシ「ー」
フ「ヌ」 トゥシ ナロー「ダ」 ネン「ナタン」。

*「なかった」を強めて言う表現は、「ありはしなかった」に対応する「アイ「ヤ」
ファンナタン」というよりも、「フ「ヌ」 トゥシ ナロー「ダ」 ネン「ナタン」
<この年になるまで無かった>」のように「無かった」の前に適切な修飾語をつ
ける表現が一般的である。

31. 無いだろう ○フトゥシヌグ「ー」トゥ アツィ「サル トゥシ「ー」 ニャ 「ネン」
ナヤツァ「ン」ニ。

32. 無ければいいのに ○アツィ「サル ナ「ツィ」ヌ ネンナレ「ー」 スィニユスィ「ガ」。

33. 暑くない ○チュ「ー」ヤ ドゥ「コ」ー アツィ「サ」ネン。

34. 暑くはない ○チュ「ー」ヤ ドゥ「コ」ー アツィ「サ」ヤ ネン「スィ」ガ, ムヌ「ー」
ま「ー」サネーヌ。

*「アツィサネン」の間に係助詞「ヤ<は>」が挿入されると、接続助詞「-スィガ
<が>」を伴って重文構造で表現されることが多い。

35. 暑くなかった ○チュ「ー」ヤ ドゥ「ク」 アツィ「サ」ネン「ナタン」。

36. 暑くはなかった(が) ○チュ「ー」ヤ ドゥ「ク」 アツィ「サ」ー ネン「ナタスィ」ガ……

37. 暑くないだろう ○アチャ「ン」 アツィ「サ」ナラン ナエ「ー」ツァーニ。

38. 涼しくない ○チュ「ー」ヤ ドゥ「コ」ー シダ「シャ」ネン「ヤ」ー。

39. にぎやかでない ○ドゥ「コ」ー パ「ネ」ーカン

40. にぎやかではない 39. と区別せず。

41. にぎやかでなかった ○ドゥ「コ」ー パ「ネ」ーカンナタン

42. にぎやかではなかった 41. と区別せず。

43. にぎやかではなからう ○「ニャ」メ「ー」ヌグトゥ パ「ネ」ーカン「ヤ」ー。

44. 花ではない ○アリ「ヤ」 パナ「ヤ」 アラン。

45. だめだ ○イチャ「ー」 テ「ー」 イジティ「ン」 ウム「ユ」ルグトゥ ナランサ。

<直訳・いくら力を出しても思うようにならないよ>

46. だめな ○アレ¹ー 「ショ¹ーフトゥ ネン¹サ.
47. つまらない ○ユツィ¹ラ ネー¹「ヌ¹ フトゥ¹ー イン¹ナ.
48. 行ってはいけない ○イジェ¹ー ナラン.
49. 行かれん ○アマ¹ンカイヤ イ¹「チャ¹ランド¹ー.
*不可能の意であって、禁止ではない.
50. 行くな ○アマ¹ンカイヤ ①イ¹「ク¹ナ. —— ②イ¹「ク¹ノー.
*①②で禁止の程度差はなく、②は教え諭すような言い方.
51. するな ○ガンマ¹ー「ル ツィ¹ンナ.
52. 行くもんじゃない ○アネール トゥー¹マンカイ イチュル モノ¹ー アラン.
53. たまらない ○アツィ¹サヌ プシガラ¹ン
54. しかたがない ○アミ¹「ヌ パリロー¹「ダ マチ¹ウウティン シ¹「カ¹タ ネー¹「ヌ.
*「雨がやむ」は「アミ¹「ヌ パリユ¹ン」<雨が晴れる>の表現を使う.
55. 楽ではない ○トゥー¹サヤケ アイチュセ¹ー ラー¹「ク¹ヤ アラン.
56. 歩きたくない ○トゥー¹サヤケ アイチブ¹ー「シャネン.
57. 大丈夫だ ①シ¹「ワ ファ¹ンナティン スィ¹「ケ¹ー ネン.
②シ¹「ワ ファ¹ンナティン スィニユ¹ン. (対等以下の者に使う)
*「スィ¹「ケ¹ー」は、「差し支え」の意. 「スィニユ¹ン」は、「済む」の意.
③シ¹「ワ スィル¹「グレー アラン. <心配するほどのことはない>
58. いや ○ア¹イ, プラン¹ナタン.
59. いや (強い否定) ○アイ¹「アイ, チュツィ¹「ズィ<一粒も> プラン¹ナタン.
60. いいえ (丁寧な言い方) ○ヲ¹ー「ヲ¹ー, プラン¹ナヤピタン.
○ウウ¹ー「ウウ¹ー, プラン¹ナヤピタン.
61. いや (否定問いかけに対する応答)
①降った場合 ン¹ー, プタンド¹ー.
②降らなかった場合 ア¹イ, プラ¹ンナタンド¹ー.
62. どういたしまして チュ¹「イ¹ シーシードゥ ヤ¹「ル. <お互いさま, の意>
63. できない ○ウンナ フト¹ー ワン¹「ヤ シュ¹ーサン. <しおおせない, の意>
64. (暗いので)読むことができない ○か¹ーサヌ, ジ¹ー ユマラ¹ン.
65. (小学生だから)まだ読むことができない
○ニャー¹「マ¹ シン¹「ブン ユニユ¹ー「サン. <読みおおせない, の意>
66. (心理的に)出られない
○ア¹「ヤヌ ウピ¹「シャヌ, 「ワン¹「ヤ ポホ¹ンカイ イジララ¹ン.
67. 食べられない ○フヌ ナ¹「バ 「か¹ーラン.
68. 食べることができない ○イチュナ¹ー「シャヌ ティルマン¹「チ ケー¹「ユ¹ル
マドゥ¹ー「ネン.

69. 知るものか ○ウヌ「グ」トール フトゥ「ー」 ワン「ヤ」 ワハ「ユ」ミ。
70. 誰が行くものか ○ウヌ「グ」トール トゥー「マンカイ」 「タ」ー イ「チョ」ー。
71. なんで行くか ○ウヌ「グ」トール トゥー「マンカイ」 ヌ「ー」 シュ「ン」ディ
イ「チョ」ー。
72. なんで恥ずかしいものか
①ヌ「ー」 ヤトゥ パズィカ「ー」シャアルバー「ガ」。
②ヌ「ー」ヌ パズィカ「ー」シャアヨ「ー」。
③ヌ「ー」ヌ パズィカ「ー」シャ 「シュ」ールバー「ガ」。
73. 行かないでおるものか
①イク「ナ」ディチン 「ワン」ヤ イ「チュ」ンド「ー」。
②スイカン「ウ」キバ. イ「チュ」ーモ. <ほっとけ. 行くよ>
③イ「チャ」ンナレー ナユ「ミ」エ. <行かなければなるまいよ>
74. やれるか ○「ら」ーヤ ウヌ「グ」トール フトゥ「ー」 「シュ」ーシュミ。
75. していらん ○ウヌ「グ」トール ンバ「ー」 ヤラ 「つア」ンナティン スイニユン。
○ヨ「ー」 ウキ「バ」. <手をつけるな. おいとけ>
○スイ「カン」 ウキ「バ」. <ほっとけ. やめとけ>
76. 少しもはかどらない
○ドゥク ア「ツィ」サヌ シク「チ」 フータ「ー」ミン ペーラ「ン」。
<ちっとも 早くできない>
77. ぜんぜんできていない ○マル「ディ」 シク「チ」ヤ ナティ「ウ」ウラン。
○サ「ー」イチョン 「つア」ンナティアスイ「ヤ」。
<触りさえ しなかったんだね>
78. いっこうに降らない ○アミ「ー」 マ「ル」ディ プラン。
79. あまり降らない ○フトゥ「シン」 アミ「ー」 ドゥゴ「ー」 プラン。
80. (芋が)たくさんとれた ○ウム「ー」 イ「チャ」ー「ツァン」 プタン。
*「とれた」は穀物・豆類などにはいうが、芋には「掘った」という。
81. いいではないか ○ワザ「ワザ」 イ「チャ」ンナティン スイニエ「ー」ツァンニ。
*「スイニエ「ー」ツァンニ」は、「済みはしないか」の意。
83. いいかもしれない ○ワザ「ワザ」 イ「チャ」ンナティン スニユラ「ン」 ワハラ「ン」。
84. 行かないか ①マジ「ー」 イ「チャ」ンニ。
②マジ「ー」 イ「チャ」ンナ. *②はやさしく誘う言い方。
85. 持ってくれないか ○フ「リ」 ムチ「トゥラ」サンニ。
86. 持ってくれませんか ○フ「リ」 ムチ「トゥラ」シャンネ。
87. 持って下さいませんか ○フ「リ」 ムチ「トゥラ」サリンショラン「ニ」。
88. 行かないと(勸奨) ○ハ「ク」 イ「チャ」ンナレー<早く行かなければ>で中止し

ても通じる。

Ⅲ. まとめ

主な否定表現を以下にあげておく。

(1) 動作・作用の否定表現

動詞（動作・作用）の否定形

	現在形	過去形
常体	イチャン（行かない）	イチャンナタン（行かなかった）
丁寧体	イチャピラン（行きません）	イチャピランナタン（行きませんでした）

○「イチャン」「イチャピラン」は単に事実を否定する意のほかに、共通語の「～まい」で表される否定的決意表明の意味にも用いられる。

○共通語の「行きはしない」式の係助詞「は」による強調表現は、伊江島方言では、「……へ行きはしないが、……のことはよく知っている」のような重文形式で、よく使われる。

○伊江島方言には、係助詞「ドゥ（ぞ）」による強調表現がある。

イチャンナイドゥ シュール（行かないよ）

イチャンナティアイドゥ シュール（行かなかったよ）

○推量・推測の言い方は、かなり自信がある場合は「否定形（連体形）—パズィ」、さほど自信が持てない場合は「否定形—ダラード」が使われる。

イチャヌパズィ（行かないだろう。行かないはず、の意を含む）

イチャンダラード（行かないだろう）

(2) 存在・状態・判断の表現

形容詞（存在・状態）の否定形

	現在形	過去形
常体	アツィサネン（暑くない）	アツィサネンナタン（暑くなかった）
丁寧体	アツィサアヤピラン （暑くありません）	アツィサアヤピランナタン （暑くありませんでした）

○「これだけしか無い」の「しか」に対応する語はない。この意には、「フツツァ
ドゥ アスイガ。（これだけ 有るが）」が使われる。

断定辞の否定形

	現 在 形	過 去 形
常 体	パナヤ アラン（花ではない）	パナヤ アランナタン（花ではなかった）
丁寧体	パナヤ アヤビラン （花ではございません）	パナヤ アヤビランナタン （花ではございませんでした）

(3) 特定の慣用句による否定表現

- つまらないこと ユ「ツイ」ラ ネー「ヌ」 フトゥー
- 行ってはいかない イ「チ」ヤ ナラン
- 行くな イ「ク」ナ / イ「ク」ノー

(4) 否定の応答表現

話し相手	目下・同等	敬愛する目上	尊敬すべき目上
否定の 応答	アイ アイアイ	ヤーヤー	ゥウーゥウー

(おしお むつこ 広島経済大学)